

**Indra Levy (Stanford University)**  
**The Culture of Translation in Modern Japan**  
**Ph.D. Summer School at Universitat Autònoma de Barcelona**  
**June 27<sup>th</sup>-July 1<sup>st</sup>, 2011**

Day 1. Translation, Religion, and the Power of Language

Required readings: Eugene Nida, *Theory and Practice of Translation*, pp. 1-32; Yanabu Akira, “*In the beginning was the Word*” (*TMJ* pp. 44-51); and Akutagawa Ryunosuke, “Faint Smiles of the Gods.”

Day 2. Historical Background and Comparative Perspectives

Required readings: Indra Levy, “Introduction: Modern Japan and the Triangles of Translation” (*TMJ* pp. 1-4); Andre Haag, “Maruyama Masao and Kato Shuichi on *Translation and Japanese Modernity*” (*TMJ* pp. 15-43); Andre Lefevere, “Chinese and Western Thinking on Translation.”

Day 3. Politics and Translation in Modern Japan

Required readings: Yanabu Akira, “*Shakai* – the translation of a people who had no society” (*TMJ* pp. 51-61); and Yoshimoto Takaaki, “On *tenko*, or ideological conversion” (*TMJ* pp. 102-21)

Day 4. Sexuality and Translation

Required readings: Lawrence Venuti, *The Scandals of Translation*, Chapter 2 “Authorship” (pp. 31-46); Saeki Junko, “From *Iro* (Eros) to *Ai* (Love): The Case of Tsubouchi Shoyo” (*TMJ* pp. 73-101); and excerpts from Ihara Saikaku, *The Life of an Amorous Man*

Day 5. Feminism and Translation, plus final discussion on translation and transformation

Required readings: Melek Ortabasi, “Brave Dogs and Little Lords: Some Thoughts on Translation, Gender, and the Debate on Childhood in Mid Meiji” (*TMJ* pp. 186-212); and Jan Bardsley, “The New Woman of Japan and the Intimate Bonds of Translation” (*TMJ* pp. 213-33)

Bibliography:

- Bassnett, Susan and André Lefevere. *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 1998.
- Levy, Indra, ed. *Translation in Modern Japan*. New York and London: Routledge, 2010. (Referred to above as *TMJ*)
- Nida, Eugene and Charles R. Taber. *Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill, 1974.
- Shirane, Haruo, ed. *Early Modern Japanese Literature: An Anthology, 1600-1900*. New York: Columbia University Press, 2008.
- Venuti, Lawrence. *The Scandals of Translation: Towards an ethics of difference*. New York and London: Routledge, 1998.